

The Second Sunday after Christmas

Year A

January 5, 2020

Praise Song: The Steadfast Love of the Lord Slide
 The Collect of the Day BCP p.98
 First Lesson Jeremiah 31:7-14 (in English)
 Psalm 84:1-8 (in both English & Chinese)
 Second Lesson Ephesians 1:3-6,15-19a (in Chinese)
Before Gospel: Raise a Song of Gladness Slide
 Gospel Luke 2:41-52
After Gospel: Raise a Song of Gladness Slide
 Sermon The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP p. 208
 The Prayers of the People Slide
 Confession of sin BCP p. 210
 The peace BCP p. 210
 The Offertory
Anthem: Star in the Desert The Choir
Hymn: I Surrender All Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP p.211
Sanctus S128
 Proper Preface: Incarnation BCP p.228
 The Lord's Prayer BCP p.214
 The Breaking of the Bread BCP p.214
Hymn: In the Bleak Mid-Winter E112//C131
 Post-Communion Prayer BCP p.216
Announcements
 Thanksgivings & Anniversaries & Birthdays Prayers
Closing Hymn: As With Gladness, Men of Old E119//C133
 Blessing and Dismissal BCP p.216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
1/5 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Janis Magnuson Mike Smith	Roger Magnuson Alex Zhong	Evelina Fradejas	Milagros Fradejas Lina Yu
1/12 Bilingual Service	Fr. Ric Gonzales/ Phoebe Pao	Mike Smith Phoebe Pao	Janis Magnuson	Flora Chow	Antao Chien Roger Magnuson

8 o'clock	1/5	Lilia Tansiongco	1/12	Maury Edwards
-----------	-----	------------------	------	---------------

聖誕後第二主日

甲年

2020年1月5日

讚美詩：主的慈愛堅定 幻燈片
 本日祝文 公禱書 98 頁
 首段經課（英文） （耶利米書 31:7-14）
 詩篇（英/中文） （84:1-8）
 次段經課（中文） （以弗所書 1:3-6,15-19a）
福音前：普世萬民齊來 幻燈片
 福音書 （路加福音 2:41-52）
福音後：普世萬民齊來 幻燈片
 證道 張信芬牧師
 尼吉亞信經 公禱書 208 頁
 會眾禱文 幻燈片
 認罪文 公禱書 210 頁
 平安禮 公禱書 210 頁
 獻金
聖頌：沙漠景星歌 教會詩班
聖詩：全所有奉獻 幻燈片
 祝聖禮文（一） 公禱書 211 頁
聖哉頌 幻燈片
 聖餐序文：道成肉身 公禱書 228 頁
 主禱文 公禱書 214 頁
 擘餅禮 公禱書 214 頁
聖餐聖詩：嚴冬懷主歌 普天頌讚第 131 首
 聖餐後禱文： 公禱書 216
 教會事務報告
 感恩&週年&生日禱告
退堂詩：古人喜樂歌 普天頌讚第 133 首
 祝福與遣散 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
1/5 雙語崇拜	張信芬 牧師	Janis Magnuson Mike Smith	Roger Magnuson 鍾喻竹	Evelina Fradejas	Milagros Fradejas 喻莉皓
1/12 雙語崇拜	立.肯沙樂 牧師/ 鮑李寶萱 師母	Mike Smith 鮑李寶萱	Janis Magnuson	周李芳	簡安道 Roger Magnuson

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Live Out a Whole-Person Life”:

- 1) What does this New Year mean to you?
- 2) How can you get yourself prepared for the journey of this New Year?
- 3) In what way can you carry on with your journey of faith with the confidence in the Lord?
- 4) What does “doing great things for the Lord” mean to you?
- 5) What have you learned most from the message today? (Please be specific.)

“活出全人的生命”：

- 1) 這個新年對你具有什麼樣的意義？
- 2) 你要如何預備好自己來展開這新年的旅程？
- 3) 我們要如何憑著對主的信心來持續信仰的旅程？
- 4) 「為主成就大事」對你的意義為何？
- 5) 你從今天的信息中學習到最重要的功課是什麼？(請具體回答)

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Gn 創 5-12; Ezr 拉 5-10; Neh 尼 1
NT 新約: Mt 太 5-11; Acts 使 5-11



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師
Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas

evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹
Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文
wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com



The Second Sunday after Christmas, Year A
(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

聖誕後第二主日，甲年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

January 5, 2020



Happy New Year 新年蒙恩



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語(雙語)聖餐崇拜(音樂)

Announcements for January 5, 2020

(1) Sanctuary Candle: The sanctuary candle this week is to give thanks to God for this New Year and to pray for His abundant presence in our daily journey of faith.

(2) Offering for Luncheon: Let's thank Janice Lee for her contribution to the luncheon today. Let's wish her Happy Birthday. May God bless her with peace and good health!

(3) Weekly Watchful Prayer Time: Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) EAM/LA New Year Celebration Gathering: This Sun, 1/5, 4:00 pm, at St. Thomas' Church. All are encouraged to join!

(5) Collection of Personal Care/Clothing Items/School Supplies to be Given to East San Gabriel Valley Coalition for the Homeless: Please drop the donated items in the boxes near the church's entrance; the collection continues until Sunday, January 12.

(6) Your Offering of Poinsettia for Loved Ones: The names of your loved ones whom you remember by offering poinsettias are posted on the window by the entrance.

(7) Monthly Lay Eucharistic Visit: Next visit is scheduled for Sun, 1/12.

(8) Mo. Fennie on Vacation: 1/7-21. She will be visiting her family in Taiwan. During this period, in case of emergency, please contact our wardens, Roger or Dorothy.

(9) Signup for Offering the Church's Luncheon 2020: Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service (esp. 2/2 & 2/16). The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday, thanksgiving, or any anniversary. Any questions, please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie & Bas Lim; (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (fall injury); (8) Irene & Richard Kubo; (9) Jackie Gibson; (10) Lisa Zhang's family; (11) Pamela Popalan (breast cancer); (12) Belen & Roel Dalida; (13) Daniel Adams (eyes & kidneys); (14) Caryl Gonzales; (15) Moti; (16) Connor Edwards (injury); (17) Jui-Tai Wei (prostate cancer); (18) Pi-Yun Lin (heart surgery); (19) Marjolyn Vielma (breast cancer).

二零二零年一月五日家事公佈

(1) 聖壇燭：這個星期的聖壇燭是為著新的一年來感恩，並為我們每天的信仰旅程有上帝豐富的同在來祈求。

(2) 午餐奉獻：感謝李孟潔姊妹奉獻午餐。讓我們祝她生日快樂，也求主賜福她健康平安！

(3) 每週守望禱告時間：每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) 羅省亞裔事工新年聯合聚會：1/5，本主日，下午 4:00，在聖多馬堂舉行。請弟兄姊妹踴躍參加！

(5) 收集個人清潔用品 / 衣物 / 學用品給東聖加百利谷露宿者聯盟：請將捐獻的物品投入教堂入口的箱子內。至主日，1/12為止。

(6) 奉獻聖誕紅紀念所摯愛的人：弟兄姐妹奉獻聖誕紅紀念所摯愛者的名字已張貼在入口旁的窗戶。

(7) 教會每月聖餐探訪：下次聖餐探訪預定於主日，1/12。

(8) 張牧師休假：1/7-21，張牧師將探訪在台灣的家庭，這段期間，若有緊急事件，請聯絡堂長 Roger 或副堂長 Dorothy。

(9) 需要教友自由奉獻 2020 教會午餐：請弟兄姐妹填寫奉獻午餐表格 (特別是 2/2 & 2/16)，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姐妹可以為著生日、感恩、週年紀念等來奉獻。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

代禱事項：為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崑, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (跌傷), (8) Irene & Richard Kubo, (9) Jackie Gibson, (10) 張磊的家人, (11) Pamela Popalan (乳癌), (12) Belen & Roel Dalida, (13) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (14) Caryl Gonzales, (15) Moti, (16) Connor Edwards (受傷), (17) Jui-Tai Wei (攝護腺癌), (18) Pi-Yun Lin (心臟手術), (19) Marjolyn Vielma (乳癌)。

Readings for the Second Sunday after Christmas Day, Year A

O God, who wonderfully created, and yet more wonderfully restored, the dignity of human nature: Grant that we may share the divine life of him who humbled himself to share our humanity, you Son Jesus Christ; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever. Amen.

Jeremiah 31:7-14

Thus says the Lord: Sing aloud with gladness for Jacob, and raise shouts for the chief of the nations; proclaim, give praise, and say, "Save, O Lord, your people, the remnant of Israel." See, I am going to bring them from the land of the north, and gather them from the farthest parts of the earth, among them the blind and the lame, those with child and those in labor, together; a great company, they shall return here. With weeping they shall come, and with consolations I will lead them back, I will let them walk by brooks of water, in a straight path in which they shall not stumble; for I have become a father to Israel, and Ephraim is my firstborn. Hear the word of the Lord, O nations, and declare it in the coastlands far away; say, "He who scattered Israel will gather him, and will keep him as a shepherd a flock." For the Lord has ransomed Jacob, and has redeemed him from hands too strong for him. They shall come and sing aloud on the height of Zion, and they shall be radiant over the goodness of the Lord, over the grain, the wine, and the oil, and over the young of the flock and the herd; their life shall become like a watered garden, and they shall never languish again. Then shall the young woman rejoice in the dance, and the young men and the old shall be merry. I will turn their mourning into joy, I will comfort them, and give them gladness for sorrow. I will give the priests their fill of fatness, and people shall be satisfied with my bounty, says the Lord.

Psalms 84:1–8

- 1 How dear to me is your dwelling, O Lord of hosts!
My soul has a desire and longing for the courts of the Lord;
my heart and my flesh rejoice in the living God.
- 2 The sparrow has found her a house
and the swallow a nest where she may lay her young
by the side of your altars, O Lord of hosts, my King and my God.
- 3 Happy are they who dwell in your house!
they will always be praising you.
- 4 Happy are the people whose strength is in you!
whose hearts are set on the pilgrims' way.
- 5 Those who go through the desolate valley will find it a place of springs,
for the early rains have covered it with pools of water.
- 6 They will climb from height to height,
and the God of gods will reveal himself in Zion.
- 7 Lord God of hosts, hear my prayer;
hearken, O God of Jacob.
- 8 Behold our defender, O God;
and look upon the face of your Anointed.

Ephesians 1:3-6, 15-19a

Blessed be the God and Father of our Lord Jesus Christ, who has blessed us in Christ with every spiritual blessing in the heavenly places, just as he chose us in Christ before the foundation of the world to be holy and blameless before him in love. He destined us for adoption as his children through Jesus Christ, according to the good pleasure of his will, to the praise of his glorious grace that he freely bestowed on us in the Beloved. I have heard of your faith in the Lord Jesus and your love toward all the saints, and for this reason I do not cease to give thanks for you as I remember you in my prayers. I pray that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory, may give you a spirit of wisdom and revelation as you come to know him, so that, with the eyes of your heart enlightened, you may know what is the hope to which he has called you, what are the riches of his glorious inheritance among the saints, and what is the immeasurable greatness of his power for us who believe.

Luke 2:41-52

Now the parents of Jesus went to Jerusalem every year for the festival of the Passover. And when he was twelve years old, they went up as usual for the festival. When the festival was ended and they started to return, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem, but his parents did not know it. Assuming that he was in the group of travelers, they went a day's journey. Then they started to look for him among their relatives and friends. When they did not find him, they returned to Jerusalem to search for him. After three days they found him in the temple, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions. And all who heard him were amazed at his understanding and his answers. When his parents saw him they were astonished; and his mother said to him, "Child, why have you treated us like this? Look, your father and I have been searching for you in great anxiety." He said to them, "Why were you searching for me? Did you not know that I must be in my Father's house?" But they did not understand what he said to them. Then he went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them. His mother treasured all these things in her heart. And Jesus increased in wisdom and in years, and in divine and human favor.

甲年，聖誕節後第二主日祝文：

上帝啊！你奇妙地創造，更奇妙地恢復了人性的尊嚴：聖子耶穌基督曾經自甘卑微，分享了我們的人性，求主使我們因此也能夠分享祂神性的生命；聖子和聖父、聖靈，三位一體的主，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

耶利米書 31：7-14

耶和華如此說：你們當為雅各歡樂歌唱，因萬國中為首的歡呼。當傳揚頌讚說：耶和華啊，求你拯救你的百姓以色列所剩下的人。我必將他們從北方領來，從地極招聚；同著他們來的有瞎子、瘸子、孕婦、產婦；他們必成為大幫回到這裏來。他們要哭泣而來。我要照他們懇求的引導他們，使他們在河水旁走正直的路，在其上不致絆跌；因為我是以色列的父，以法蓮是我的長子。列國啊，要聽耶和華的話，傳揚在遠處的海島說：趕散以色列的必招聚他，又看守他，好像牧人看守羊群。因耶和華救贖了雅各，救贖他脫離比他更強之人的手。他們要來到錫安的高處歌唱，又流歸耶和華施恩之地，就是有五穀、新酒，和油，並羊羔、牛犢之地。他們的心必像澆灌的園子；他們也不再有一點愁煩。那時，處女必歡樂跳舞；年少的、年老的，也必一同歡樂；因為我要使他們的悲哀變為歡喜，並要安慰他們，使他們的愁煩轉為快樂。我必以肥油使祭司的心滿足；我的百姓也要因我的恩惠知足。這是耶和華說的。

詩篇 84：1-8

84:1 萬軍之耶和華阿、你的居所何等可愛。
84:2 我羨慕渴想耶和華的院宇、我的心腸、我的肉體、向永生上帝呼籲。
84:3 萬軍之耶和華我的王、我的上帝阿、在你祭壇那裏、麻雀為自己找著房屋、燕子為自己找著菴籬之窩。
84:4 如此住在你殿中的便為有福。他們仍要讚美你。
84:5 靠你有力量心中想往錫安大道的、這人便為有福。
84:6 他們經過流淚谷、叫這谷變為泉源之地、並有秋雨之福、蓋滿了全谷。
84:7 他們行走、力上加力、各人到錫安朝見上帝。
84:8 耶和華萬軍之上帝阿、求你聽我的禱告、雅各的上帝阿、求你留心聽。

以弗所書 1：3-6，15-19a

願頌讚歸與我們主耶穌基督的父上帝！他在基督裏曾賜給我們天上各樣屬靈的福氣：就如上帝從創立世界以前，在基督裏揀選了我們，使我們在他面前成為聖潔，無有瑕疵；又因愛我們，就按著自己意旨所喜悅的，預定我們藉著耶穌基督得兒子的名分，使他榮耀的恩典得著稱讚；這恩典是他在愛子裏所賜給我們的。因此，我既聽見你們信從主耶穌，親愛眾聖徒，就為你們不住地感謝上帝。禱告的時候，常提到你們，求我們主耶穌基督的上帝，榮耀的父，將那賜人智慧和啟示的靈賞給你們，使你們真知道他，並且照明你們心中的眼睛，使你們知道他的恩召有何等指望，他在聖徒中得的基業有何等豐盛的榮耀；並知道他向我們這信的人所顯的能力是何等浩大。

路加福音 2:41-52

每年到逾越節、他父母就上耶路撒冷去。當他十二歲的時候、他們按著節期的規矩上去、守滿了節期、他們回去、孩童耶穌仍舊在耶路撒冷、他的父母並不知道、以為他在同行的人中間、走了一天的路程、就在親族和熟識的人中找他、既找不著、就回耶路撒冷去找他。過了三天、就遇見他在殿裏、坐在教師中間、一面聽、一面問。凡聽見他的、都希奇他的聰明和他的應對。他父母看見就很希奇、他母親對他說、我兒、為甚麼向我們這樣行呢、看哪、你父親和我傷心來找你。耶穌說、為甚麼找我呢、豈不知我應當以我父的事為念麼。他所說的這話、他們不明白。他就同他們下去、回到拿撒勒、並且順從他們、他母親把這一切的事都存在心裏。

耶穌的智慧和身量、並上帝和人喜愛他的心、都一齊增長。